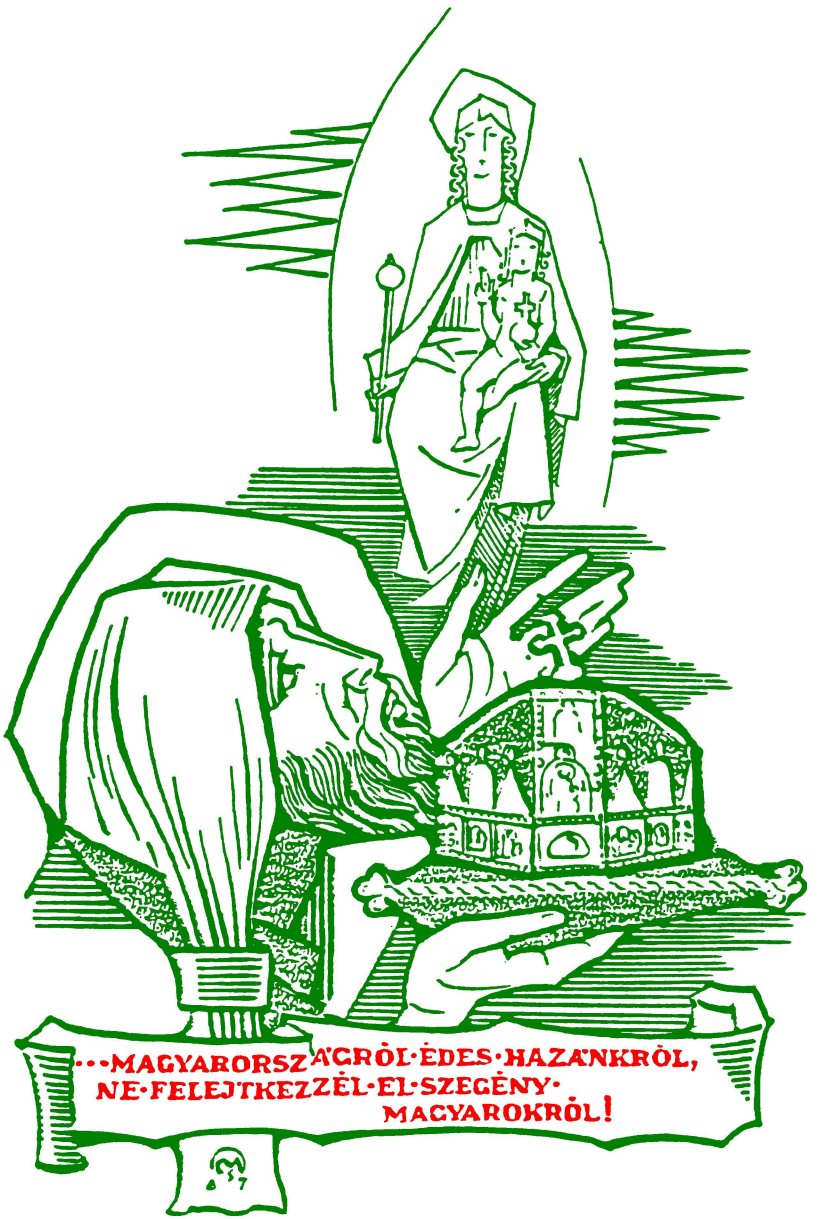
MAGYAR ZARÁNDOKLAT

A

BLUE ARMY KEGYHELYÉRE

Washington, N. J.

1988. junius 26-án



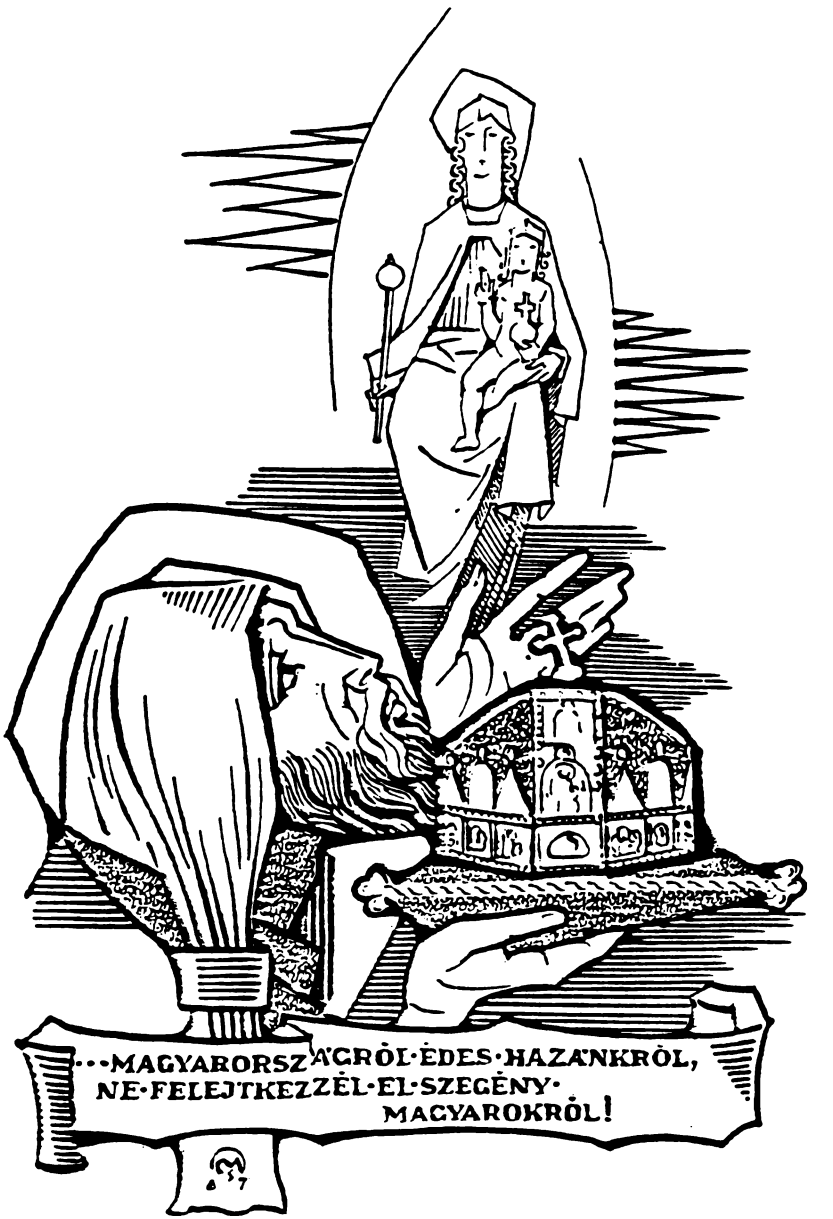
HUNGARIAN DAY

AT THE

NATIONAL BLUE ARMY SHRINE

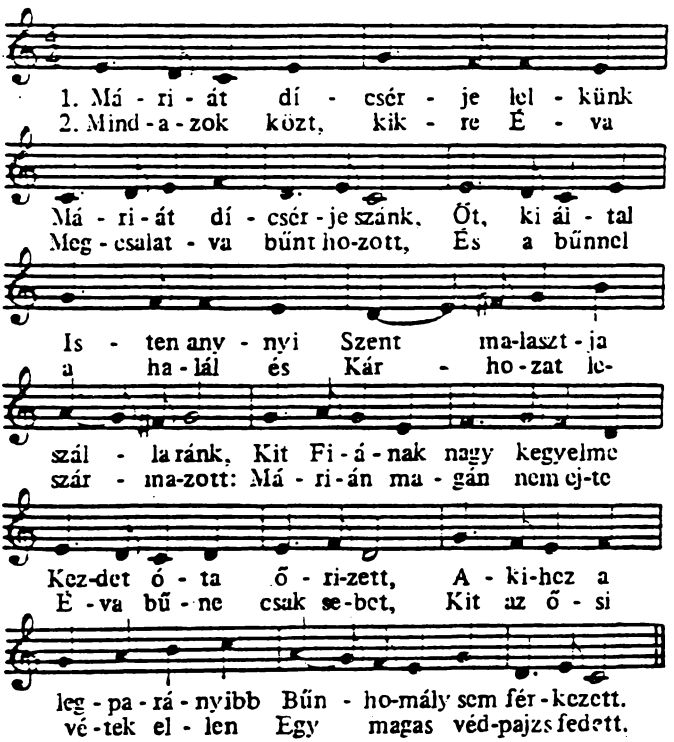
Washington, N. J.

June 26, 1988





GYÜLEKEZŐ ÉNEK:
(ASSEMBLY HYMN):



ÉNEK A SZENTOLVASÓ ELIMÁDKOZÁSA ELŐTT:
(Hymn before beginning the Rosary):

Rózsafüzér királynéja, tiszta Szüz!
Kérjed a Te szent Fiadat érettünk.
Ékes virágszál, hozzád esdeklünk,
Szép Szüz Mária! Könyörögj értünk!

Queen of the Most Holy Ros'ry, Virgin pure!
Help me love Thy Jesus ever more and more.
Virgin Mother fair! Listen to my pray'r.
Virgin Mother mild! Take me for Thy child!

FATIMA PRAYER (Said after each 'Glory be to the Father')
FATIMAI IMA (Elmondjuk minden 'Dicsőség' stb. után)

O my Jesus! Forgive us our sins, save us from the fires of hell, and lead all souls to heaven, especially those most in need of Thy mercy!

ÉNEK AZ ELSŐ DICSŐSÉGES TITOK ELŐTT:
(Hymn before the First Glorious Mystery):

Angyaloknak királynéja, tiszta Szüz! stb.

Queen of all the hosts of angels, Virgin pure! etc.

ÉNEK A MÁSODIK DICSŐSÉGES TITOK ELŐTT:
(Hymn before the Second Glorious Mystery):

Pátriárkák királynéja, tiszta Szüz! stb.

Queen of ancient patriarchs, O Virgin pure! etc.

ÉNEK A HARMADIK DICSŐSÉGES TITOK ELŐTT:
(Hymn before the Third Glorious Mystery):

Prófétáknak királynéja, tiszta Szüz! stb.

Queen of prophets and apostles, Virgin pure! etc.

ÉNEK A NEGYEDIK DICSŐSÉGES TITOK ELŐTT:
(Hymn before the Fourth Glorious Mystery):

Vértanuknak királynéja, tiszta Szüz! stb.

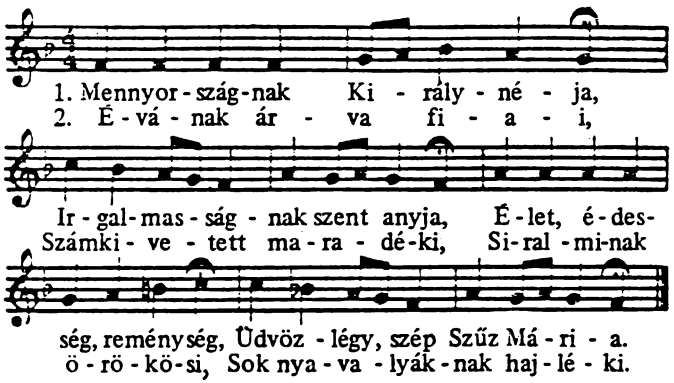
Queen of martyrs and confessors, Virgin pure! etc.

ÉNEK AZ ÖTÖDIK DICSŐSÉGES TITOK ELŐTT:
(Hymn before the Fifth Glorious Mystery):

Mindenszentek királynéja, tiszta Szüz! stb.

Queen of all the saints in heaven, Virgin pure! etc.

MÁRIA ANTIFÓNA (A Szentolvasó elimádkozása után):
('Hail Holy Queen' - Sung at the end of the Rosary):



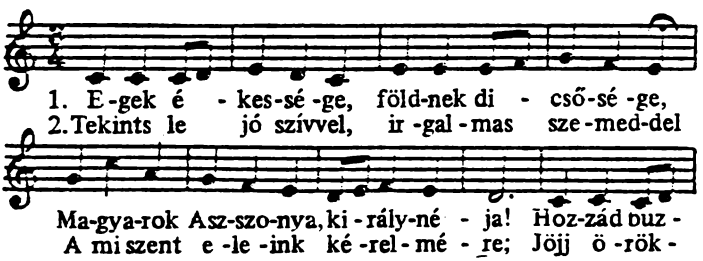
3. Ó édes Szűz, irgalmadat, – Mutasd meg kegyes voltodat,
Holtunk után szent Fiadat, – Mutasd meg boldogságodat.

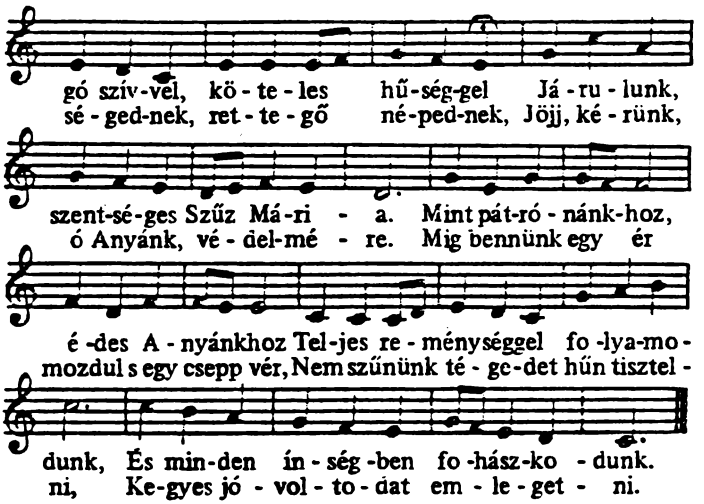
TISZTELGŐ ÉNEK SZÜZ MÁRIA SZOBRA ELŐTT:
(Hymn in honor of the Pilgrim Virgin Statue):

Te vagy földi éltünk Vezércsillaga,
Édes reménységünk, Kegyes Szüzanya.
Téged rendelt jó anyánknak Az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, Ó Szüz Mária!

Te hajnal csillag vagy Éltünk hajnalán,
Hogy kövessünk annak Egész folyamán.
Téged rendelt jó anyánknak Az Isten Fia,
Azért áldunk örvendezve, Ó Szüz Mária!

ÉNEK SZÜZ MÁRIA SZOBRA MEGKORONÁZÁSAKOR:
(Hymn at the Crowning of Our Lady's Statue):





ÉNEK SZÜZ MÁRIA SZOBRA MEGKORONÁZÁSA UTÁN:
(Hymn after the Crowning of Our Lady's Statue - Solo by Elaine Bokányi)

Szentszüz Anyánk, hozzád fohászkod néped,
Légy oltalmunk és reménységünk.
A magyar nép egyetlen pátrónája,
Védj meg minket, Ó Szép Szüz Mária!

Mert csak Te vagy Királyné Asszonyunk,
Szeplőtelen Szüz Virágunk.
Segitsd néped és soha el ne hagyd,
Maradj velünk, Szent Szüz Anyánk!

ÉNEK SZENT ISTVÁN KORONÁJÁNAK FÖLAJÁNLÁSAKOR:
(Hymn at the Presentation of St. Stephen's Crown to Our Lady):

Boldogasszony Anyánk, Régi nagy Pátrónánk!
Nagy inségben lévén, Igy szólit meg hazánk:
Magyarországról, Édes hazánkról,
Ne felejtkezzél el Szegény magyarokról!

Ó Atya Istennek Kedves szép leánya,
Krisztus Jézus Anyja, Szentlélek mátkája!
Magyarországról, Édes hazánkról,
Ne felejtkezzél el Szegény magyarokról!

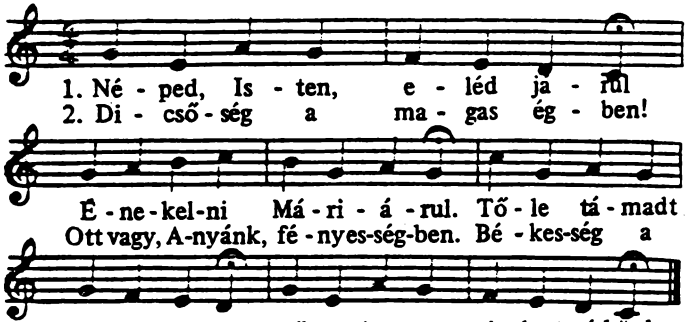
IMÁDSÁG A MAGYAROK NAGYASSZONYÁHOZ (Együtt imádkozzuk):
(Prayer to Our Lady of Hungary):

Hozzád fordulunk könyörgő imánkkal Isten dicsőséges Anyja, magyarok Nagyasszonya, szentséges Szüz Mária! Kilencszázötven éven át élvezett párfogásodat megköszönve kérünk, hogy ezután se vond meg tőlünk anyai jóságodat. Első szent Királyunk előre látta népe árvaságát, és neked ajánlott minket. Mi tehát nem az idegen félelmével, hanem a gyermek bizalmával fordulunk hozzád, mert tudjuk, hogy sohasem hagytad cserben azokat, akik közbenjárásodért hozzád folyamodtak. Amen.

* * * * * * * * * * * * * * * * * * *



KEZDŐÉNEK:
(Entrance Hymn):



3. Első szava a Jóhírnek,
Isten Anyja, téged hirdet.
Élve, halva te vagy nékünk
Bizodalmas reménységünk

4. A Követnek, Anyánk, hittél,
S Jézus első híve lettél.
Jézus szavát mi is halljuk,
Életünkkel meg is valljuk.

BÜNBÁNATI IMA:

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim,
hogy sokszor és sokat vétkeztem,
gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással:
én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem.
Kérem ezért a boldogságos, mindenkor szeplőtelen
Szüz Máriát, az összes angyalokat és szenteket, és
titeket, testvéreim,
hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhöz.

URAM IRGALMAZZ (Együtt énekeljük):

GLORIA:

Pap: Dicsőség a magasságban Istennek.

Hivek: És a földön békesség a jóakaratu embereknek.
Dicsőitünk Téged, áldunk Téged,
Imádunk Téged, magasztalunk Téged.
Hálát adunk Neked nagy dicsőségedért.
Urunk és Istenünk! Mennyei Király!
Mindenható Atyaisten!
Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiu.
Urunk és Istenünk - Isten Báránya,
az Atyának Fia.
Te elveszed a világ büneit:
irgalmazz nekünk!
Te elveszed a világ büneit:
Hallgasd meg könyörgésünket!
Te az Atya jobbján ülsz:
irgalmazz nekünk!
Mert egyedül Te vagy a Szent,
Te vagy az Ur!
Te vagy az egyetlen Fölség:
Jézus Krisztus!
A Szentlélekkel együtt - az Atyaisten
dicsőségében. Amen.

VÁLASZOS ZSOLTÁR (összekötő vers):

Magasztallak Téged, Istenem, - mert kiragadtál
engem a bajból.

SZENTBESZÉD MAGYARUL: Főt. Kiss Máté, O.F.M., Szent László Egyházközség plébánosa, New Brunswick, N.J.

ENGLISH SERMON: Rev. Francis C. Lawrence, St. Stephen of Hungary Church, Allentown, Pa.

CREDO:

Pap: Hiszek egy Istenben,

Hivek: mindenható Atyában - mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében.
Hiszek az egy Urban: Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában: Aki az Atyától született az idő kezdete előtt.
Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól,
valóságos Isten a valóságos Istentől.
Született, de nem teremtmény: az Atyával egylényegü és minden általa lett.
Értünk emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből.
Megtestesült a Szentlélek erejéből Szüz Máriától és emberré lett.
Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszitették, kinhalált szenvedett és eltemették.
Harmadnapra föltámadott az irások szerint,
fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján,
de ujra eljön dicsőségben itélni élőket és holtakat,
és országának nem lesz vége.
Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben,
Aki az Atyától és a Fiutól származik.
Akit éppugy imádunk és dicsőitünk, mint az Atyát és a Fiut. Ő szólt a próféták szavával.
Hiszek az egy, - szent, - katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bünök bocsánatára, várom a holtak föltámadását és az eljövendő örök életet. Amen.

EGYETEMES KÖNYÖRGÉSEK:

Hivek: Kérünk Téged, hallgass meg minket!

FELAJÁNLÓ ÉNEK:

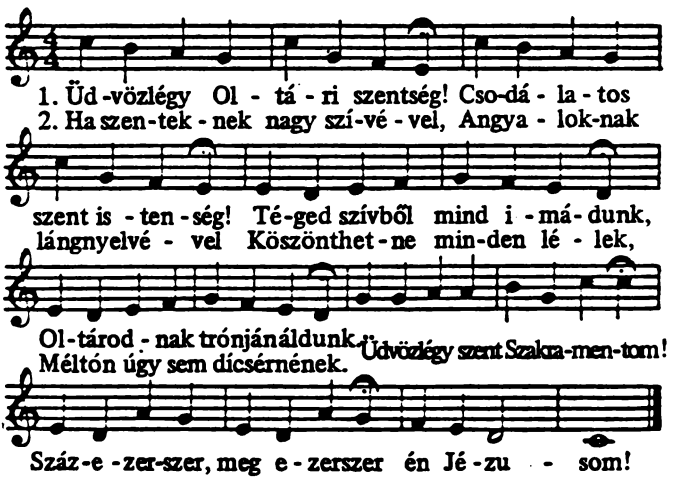
Lelkem tiszta lánggal ég, Ó Mária éretted.
Rólad szólnom édesség, szivem ugy megilleted.
Hogy szerelmeddel fölbátoritál,
Kegyességeddel hün ápolgattál,

Köszönöm, mint Anyámnak, kegyelmes Pátrónámnak.

Sok bajban és veszélyben segitettél s megvédtél.
Az Istentől énnékem sok-sok áldást megnyertél.
Ha fohászkodtam, hozzád szólottam,
Tőled mennyei jókhoz jutottam,
Köszönöm, mint Anyámnak, kegyelmes Pátrónámnak.

Azért, mig csak élhetek, tiszta szivből dicsérlek.
Dicsérjen is tégedet földön minden jó lélek.
Ó nagy Szeretet, érdemem felett
Rám terjesztetted kegyességedet:
Köszönöm, mint Anyámnak, kegyelmes Pátrónámnak.

ÁLDOZÁSI ÉNEKEK:



3. Öntsd szívembe olajodat, égesd benne világodat;
Nagy Szentség! ó térj be hozzám,
Mert szívem csak Téged kíván:
Üdvözlégy, stb.

4. Életünknek végóráján, hogy ne ejtsen meg a Sátán,
Te légy erős én gyámolom,
Mert csak nálad az oltalom.
Üdvözlégy, stb.

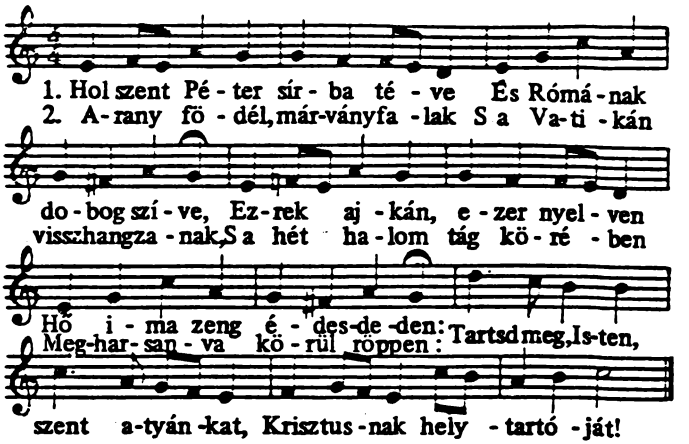
* * * * * * * * * * * * *

O Lord, I am not worthy That Thou shouldst come to me,
But speak the words of comfort, My spirit healed shall be.

And humbly I'll receive Thee, The Bridegroom of my soul,
No more by sin to grieve Thee. Or fly Thy sweet control.

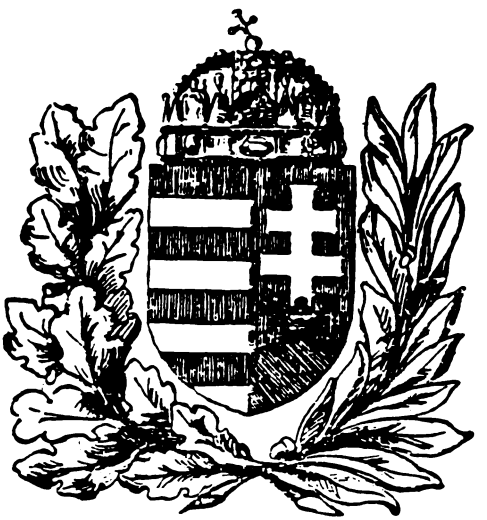
O Sacrament most holy! O Sacrament divine!
All praise and all thanksgiving Be every moment Thine!

PÁPAI HIMNUSZ:



MAGYAR HIMNUSZ:

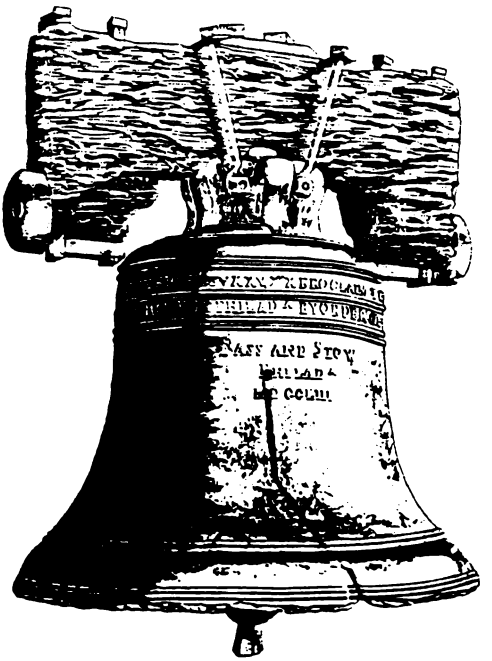
Isten, áldd meg a magyart,
Jókedvvel, bőséggel,
Nyujts feléje védő-kart,
Ha küzd ellenséggel.
Balsors akit régen tép,
Hozz reá vig esztendőt,
Megbühődte már e nép
A multat s jövendőt.



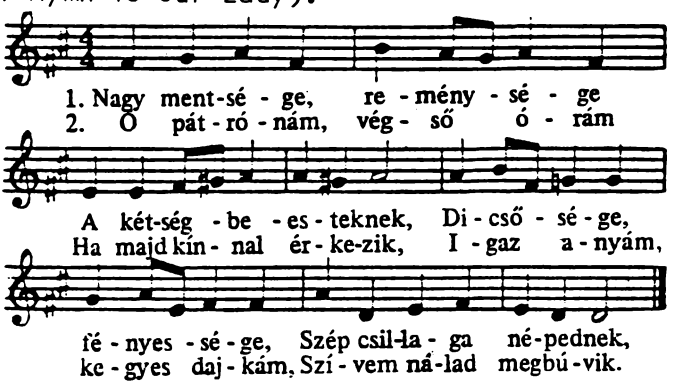
MY COUNTRY 'TIS OF THEE:

My country 'tis of thee,
Sweet land of liberty,
Of thee I sing;
Land where my fathers died,
Land of the pilgrims' pride,
From every mountain side,
Let freedom ring!

Our fathers' God to Thee,
Author of liberty,
To Thee we sing;
Long may our land be bright
With freedom's holy light;
Protect us by Thy might,
Great God, our King!



ÉNEK SZÜZ MÁRIA SZOBRÁNAK ELVITELEKOR:
(Farewell Hymn to Our Lady):



HAIL, HOLY QUEEN, ENTHRONED ABOVE:

1. Hail, holy Queen, enthroned above, O Maria!
   Hail, Mother of mercy and of love, O Maria!

Refrain:

Triumph, all ye cherubim,
Sing with us, ye seraphim,
Heaven and earth resound the hymn:
Salve, salve, salve Maria!

2. O Gate of Life, we honor Thee, O Maria!
   Our joy, our hope, and heaven's key, O Maria!
   (Refrain)

3. O Mary, hasten with Thine aid, O Maria!
   Most gentle, loving, joyous Maid, O Maria!
   (Refrain)

4. And when our life on earth is done, O Maria!
   Then show us Christ, Thy holy Son, O Maria!
   (Refrain)



Isten legszebb temploma, Üdvözlégy, szent Szüzanya!
Kit már mikor fogantatott, Megszentelt az ég Ura.
Te, kiben bün nem vala, Üdvözlégy, szent Szüzanya!

Az örök nap hajnala Te vagy, áldott Szüzanya!
Utánad jött Megváltónkban az igazság nappala.
E nap hajnalcsillaga: Üdvözlégy szent Szüzanya!